

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

Зиёвиддинова Шохид

Магистрант Университета бизнеса и науки

Аннотация Изучение английского языка широко распространено в нашей стране. Хорошее знание языка, в том числе и английского, невозможно без знания его фразеологии. Знание фразеологии чрезвычайно облегчает чтение как публицистической, так и художественной литературы. Очень важно научить студентов факультетов иностранных языков умению понимать и правильно переводить фразеологические единицы изучаемого языка.

FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNI INGLIZ TILIDAN O‘ZBEK TILIGA TARJIMA QILISHNING AYRIM XUSUSIYATLARI

Ziyoviddinova Shoxida

University of business and science ning magistr talabasi

Annotatsiya: Ingliz tilini o'rganish mamlakatimizda keng tarqalgan. Tilni, shu jumladan ingliz tilini yaxshi bilish, uning frazeologiyasini bilmasdan turib mumkin emas. Frazeologiyani bilish ham publitsistik, ham badiiy adabiyotlarni o'qishni sezilarli darajada osonlashtiradi. Xorijiy tillar fakulteti talabalariga o'rganilayotgan narsaning frazeologik birliklarini tushunish va to'g'ri tarjima qilish ko'nikmasini o'rgatish juda muhim.

SOME FEATURES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS FROM ENGLISH INTO UZBEK

Ziyoviddinova Shoxida

Master's student of University of business and science

Abstract: Learning English is widespread in our country. Good knowledge of a language, including English, is impossible without knowledge of its phraseology. Knowledge of phraseology greatly facilitates reading both journalistic and fiction literature. It is very important to teach students of foreign language departments the ability to understand and correctly translate phraseological units of what they are studying

Ключевые слова идиомы / виды фразеологических единиц / лингвисты / фразеологический фонд / исследование / развитие

В данной статье рассматриваются те фразеологические единицы, которые могут быть прототипами фразеологизмов узбекского языка в переводе на английский язык, независимо от того, к какому литературному источнику они относятся. Фразеологические единицы делают нашу речь в одних случаях образной, в других – более точной, и без сомнения, более яркой, разнообразной, выразительной. Некоторые ученые придает огромную роль фразеологизму в процессе формирования языка и культуры: «Идиоматический пласт языка, то есть тот слой, который по определению специфичен для каждого конкретного народа, хранит ценности, общественную мораль, отношение к миру, людям и другим народам. Идиомы, пословицы и поговорки иллюстрируют образ жизни, а также географическое положение нации, историю и традиции сообщества, объединенного одной культурой» [2].

Как и многие другие языки узбекский язык очень богат устойчивыми сочетаниями слов – шутливыми и ироническими выражениями и иносказаниями, намёками, выражениями этики, благожелание, благословение, этнографизмами и фольклоризмами. Они также отличаются богатством содержания, но также имеют внешний культурный характер.

Например;–1 берган тузини окламоқ–to justify parental care

2–дунё тургунча туринг–Live long and prosper

3–еру кўкка ишонмайди–to worship; to dote (upon);

4–ёмон йўлга кириб кетмоқ–to lead somebody astray;

5–ётиги билан тушунтирмоқ–to speak cautiously;

6–игна дек нарсани туядек қилмоқ–to make a mountain out of a molehill;

7–орамизда қолсин–between you and me;

8–ишинг ўнгида келсин–wish you every success;

9–кўз билан кўриб, кўл билан тутмагунча–innocent until proven guilty;

Устное творчество народа через века передается из уст в уста, из поколения в поколение. В устном творчестве и в лексике запечатлен богатый исторический опыт народа, в них отражены все его жизненные проблемы, представления, связанные с трудовой деятельностью, с ремеслом, бытом и культурой людей, радости и горести, победы и поражения, обряды и привычки, мечты, надежды и многое другое [5]. Художественную литературу трудно представить без фразеологизмов и без устойчивых выражений. Красочность, многозначность, ёмкость речи и богатство языка проявляются именно в этих элементах. Использование фразеологизмов в произведениях Абдуллы Кадири мы можем часто встречать, например: “... Бунчалик гайрат курсатган фукароларга рахмат, дунё тургунча турсинлар” и эти фразы можно переводить на английский язык следующим образом: “... Thanks to the people who worked with diligence, let everyone be safe and sound” [Абдулла Кадири]. Если обратить внимание на перевод

одного и того же фразеологизма “дунё тургунча туринг”, в разных контекстах имеет совершенно разный перевод. В первом случае мы его переводили как, “Livelongandprosper”, а в произведении “besafeandsound”. “...Хасанали бекнинг ҳозирғи ипидан-нинасигачабўлган қизиқ холини узоқ кузатиб турди.». Это предложение переводится на английский язык таким образом: “...Hasanali watched for a long time the bek's current state of mind from head to toes”? или обратите внимание на следующие строки из произведения А.Кадири: “...юрагини ингичка ерига бориб теккан эди” – “затронули самые нежные струны его сердца” – “theytuggedathisveryheartstrings” [3]. В узбекских строках с помощью идиоматического выражения «юрагини ингичка ерига бориб теккан эди» – «затронули самые нежные струны его сердца» – «они тянули за самое его сердце», автор использует метафору для создания нежного голоса героини. Абдулла Кадири подразумевает тонкие чувства любимого Кумуша Отабеку. Когда он услышал голос Кумуш, которая спасла им жизнь благодаря своему аналитическому уму, более того, такое напряженное, тревожное замешательство было разрешено, он был чрезвычайно счастлив, и этот голос казался музыкой, трепещущей его сердце. Идиоматическое выражение было переведено соответственно на русский и английский языки. Но интересный момент здесь в том, что английский переводчик создал метафору «сладкая мелодия этих слов» вместо простого слова «голос», которое дано в оригинале и русской версии. Переводчик порождает стилистический прием в зависимости от контекстно-эмоционального состояния героев и нагнетает обстановку. Это явление в теории перевода свидетельствует об умелом понимании языка и его впечатляющих качествах переводчиком. –May God bless you, please be quick otherwise you will be guilty for two innocent men’s death! –Да благословит вас Бог, пожалуйста, побыстрее, иначе вы будете виновны в смерти двух невинных людей! –Худо ризоси учун тезроқ. Йўкса... икки гуноҳсизнинг қонлариға ботарсиз! [3] Эти языковые средства логичны и лаконичны. Изучение устойчивых выражений составляет необходимое звено в усвоении языка и в повышении культуры речи. Правильное и уместное использование устойчивых выражений придаёт речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность. Вот почему уже давно ощущалась необходимость в правильном переводе и использовании фразеологизмов. Однако понимание фразеологизмов, их отличительных особенностей у многих лингвистов неодинаково. Итак, по степени слияния смысловых компонентов фразеологизмы делятся на несколько типов. Наиболее известна и популярна их классификация, предложенная академиком В. В. Виноградовым. Сюда входят следующие фразеологизмы: фразеологическое слияние, фразеологическое единство, фразеологические сочетания и фразеологические

выражения. Фразеологическое единство – это устойчивое словосочетание, в котором хоть и семантически, и неделимо, но в них – в отличие от фразеологического слияния – присутствует переносимость значения. Фразеологические единства, возникающие на основе семантического переосмысления или сдвига переменных словосочетаний. Во фразеологическом единстве новое, фразеологическое значение создается изменением значения всего комплекса компонентов словосочетания. При этом поглощается и теряется индивидуальный смысл слов-компонентов. Они образуют неразложимое семантическое целое. Эта группа характеризуется мотивированностью значения. Фразеологическое единство может заключаться в живой смысловой связи со свободными словосочетаниями и соотноситься с ними по значению. Можно сравнить: *tobefastasleep* – донг котиб ухламоқ; *I wished the ground would swallow me up* – ергакирибкетмоқ; *They are both of the same leaven* – зуваласинибирерданолган; *to be on tenterhooks, to be on pins and needles* – игнадаутиргандекутирибман; *Not a pin to choose between them* – иккаласибиргур; *to say a couple of words* – иккиогизгап; *between two fires* – иккиўторасида; *to say to someone's face* – юзигаайтмоқ; Фразеологическое единство, как и фразеологическое слияние, также не может быть синтаксически делимым и выступать в предложении в роли члена только целиком. Итак, в предложении, которое я крепко держал в руках, выделенная фраза не может быть синтаксически синтезирована, потому что только в общем случае она выполняет функцию сказуемого. В предложении ...оқ ювиб, оқ тарамоқ – буквально сделать белым, чистым кого-либо (о младенце – держать тело и одежду в чистоте) Это собственно узбекское выражение. Обычно о матерях говорят, что они всегда заботятся о чистоте тела и духа ребенка. Переносно так говорят, в высоком стиле, и о Родине, которая создает все условия для становления чистого тела, духа и чистого неба: Оқ ювиб, оқ тарагансан ўзинг бизни, Ўзбекистон! [9].

Библиографические ссылки

Абдуллаев Ш.Д. Семантика фразеологии в переводных произведениях (на основе узбекского перевода произведений Т. Кайипбергенова). NDA. - Ташкент: 2006. - 21 с.

Бондарь А.В. Особенности перевода фразеологических единиц с английского языка на русский

Кадири А. (2018). *Days gone by*. (p.349). Paris: Nouveau Monde editions

Саломов Г. Основы теории перевода. Ташкент – Укитувчи – 1990 г.

Садыкова М. Краткий узбекско-русский фразеологический словарь. Т. – УСЭ – 1989 г

Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст] / В.Н. Телия. М., 1996

Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с.

Читалина, Н. А. (1995). Руководство по переводу. Лексические проблемы перевода (с. 44). Москва: Международные связи.

Улухужаев, Н. З. Фразеологизмы узбекского языка с цветовыми компонентами // Молодой ученый. — 2018. — № 7 (193). — С. 213-215